

ALEXANDRE DESBIENS-BRASSARD

alexdbressard@gmail.com

Cellphone: 819-822-5825

1639 rue Aylwin
Montreal, QC, H1W 3B9

-
- Perfectly fluent in both English and French (native). Can read and translate basic Spanish.
 - Skilled in English-to-French translations, including literary translation (of films and novels).
 - Skilled in writing, editing and proofreading various kinds of texts, from academic papers to advertising pamphlets, in both English and French.
 - Very strong research skills and even stronger analytical skills, especially when it comes to close reading, discourse analysis and narrative comprehension.
 - Great knowledge of and interest in American and Canadian cinema, including Quebec cinema. Very good knowledge of Canadian and American literature, in English and French, especially popular literature and comic books.
 - Skilled in all activities related to radio hosting, ad writing, news writing and sound editing.
 - Perfect knowledge of the most recent version of the MLA style for research papers.
 - Skilled with: Office suite (and its Google equivalents), Trados, MemoQ, ExpressScribe GIMP, Adobe Audition, various radio automation software (Dalet, Jazzler, WinRadio), Adobe InDesign, Clip Studio
- **Reference available upon request**

EDUCATION

PhD in Comparative Literature University of Western Ontario	2019
MA in Comparative Canadian Literature Université de Sherbrooke	2015
BA in English and Intercultural Studies (Writing, Literature, Translation) Université de Sherbrooke	2012
DEC in Communication and Media Studies: Radio Hosting and Production Cégep de Jonquière	2008

RELEVANT WORK EXPERIENCE

Freelance Editing, Tutoring and Translation

2017–

Various Clients

- Worked for various translating agencies and their clients, including Asiatis Canada (Kids Code Jeunesse, Civil Air Search and Rescue Association, etc.) and iDisc (Tupperware).
- Proofread texts in both French and English for clients for whom English was their second (or more) language.
- Proofread texts sent by freelance translator to ensure that the translation was accurate and met the specific needs of that client.
- Transcribed videos in both French and English.
- Tutored second-language English speakers either through the phone or in person. Lessons emphasized vocabulary and sentence structure.

Translator and Proofreader

2019–2020

Un mot d'excellence/Asiatis Canada

6 months paid internship —Full Time

- Translated from English into French a wide variety of documents for an equally wide variety of corporate, non-profit and individual clients.
- Proofread texts in both French and English.
- Proofread texts sent by freelance translator to ensure that the translation was accurate and met the specific needs of that client.
- Managed projects for non-profit and corporate clients.
- Created French-language subtitles for corporate videos in English.

Volunteer Assistant

2017–2019

Pride Library, University of Western Ontario

- Developed a system for classifying and sorting new donations that had not yet been catalogued. Taught others how to use said system so that multiple teams could work concurrently on the same project without creating undue confusion.
- Selected books to be catalogued, establishing priorities in the face of a limited weekly allocation of books that could be processed.
- Assessed the value of new donations according to a fixed standard.

Editor-in-Chief of *The Scattered Pelican*

2017–2018

University of Western Ontario

- Oversaw every step of the electronic and physical publication of the official graduate journal of the Comparative Literature program.
- Led a team of six volunteers through the process of creating the annual issue of the journal from the ground up.
- Edited and in some case translated (English into French or vice-versa) academic papers for publication.

Research Assistant (for various professors)

2012–2018

Université de Sherbrooke and University of Western Ontario

- Transcribed audio interviews from Middle-Eastern refugees. The interviews were in heavily accented French. Afterwards, translated the transcripts into English.
- Wrote comprehensive annotated bibliographies on various subjects and various works, most unrelated to my own research.
- Researched, added and updated contents on a website on Anglo-Québécois literature. The website was intended for academic audiences first but had to be written to be accessible to anyone.

Teaching Assistant

2014–2017(6 Semesters)

Department of French Studies, Department of Modern Languages and Literatures

University of Western Ontario

- Taught three different French as a Second Language courses for groups ranging in size from 30 to 7 students. All were one-semester courses with three hours of lectures a week.
- Oversaw one weekly laboratory hour for two French as a Second Language courses and two Comparative Literature courses. These hours were reserved for practical work and student discussion according to a predetermined syllabus, but sometimes also included short lectures.
- Graded assignments, tests, essays, and final exams. In the case of essays and other long-form exams, gave detailed comments pointing out strengths and weaknesses for each student.

Radio Host and Program Director

2008–2014

CFAK 88.3fm, Université de Sherbrooke

- Co-hosted *Cinérama*, a weekly one-hour movie review show. Tasks included writing and presenting reviews and news segments, attending press screening and press junkets, communicating with press agents and marketing agents for various film studios and interviewing actors, directors, producers and writers of most big Québécois productions.
- Acted as the head manager of the station after 4 pm, helping and overseeing the hosts of the various evening shows and any emergency or problem that occurred during the night shift.
- Wrote, recorded and edited various promotional spots, ad campaigns, and interviews (both mine and other's).

Technical Writer

2010

d'Astous Groupe Conseil

2 paid internships of 15 weeks each — Full Time

- Wrote grant applications in English and French on behalf of IT companies that had innovated in one way or another in their field. Writing such reports required me to vulgarize and summarize technical material for easy understanding by a lay audience.

PUBLICATIONS

“Secret Origins: The Birth of Superman and Tintin as National Icons.” *Adapting Superman*, edited by John Darowski, MacFarland, Upcoming.

“‘Silence: On Joual!’ Literary Violence in an Otherwise ‘Quiet’ Revolution” *The Scattered Pelican: Graduate Journal of Comparative Literature*. vol. 2, no. 1, 2017, pp. 40–55.

“The Deceptions of ‘Sisyphé au café’ (Commentary).” *The Scattered Pelican: Graduate Journal of Comparative Literature*. vol. 1, no. 1, 2015, pp. 192–196.

“National Allegories: A Bicephalous Study of Aquin and Godbout.” *Altérités littéraires : Silence, voix et (in)visible dans les littératures canadienne et québécoise : Actes de colloque du 12e Colloque étudiant en littérature canadienne comparée*. Université de Sherbrooke, 2015 (On-line)

“The Road Less Travelled: A Student’s Perspective on Exploring Uncharted Literary Terrain in Graduate Research Projects.” *Canadian Review of Comparative Literature/Revue canadienne de Littérature comparée*. vol. 41, no. 2, 2014, pp. 194–196.

“Science Fiction: Speculating Beyond Spaceships and Aliens.” *Narrativizing Identity: QUEUC 2011 Conference Proceedings*. Edited by Jessica Riddell and Melshean Boardman, Bishop’s UP, 2011, pp. 163–168.

Doctoral thesis: <https://ir.lib.uwo.ca/etd/6581/>

Master’s thesis : <https://core.ac.uk/download/pdf/51339664.pdf>